

Apotheose.

Heroischer Gesang.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

L'Apothéose.

Chant héroïque.

Poésie d'Emile Deschamps.

Apotheosis.

Heroic Chant.

English Translation by John Bernhoff.

Seinem Freunde Duc gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt in London 1848.

Allegro non troppo e maestoso.

Pianoforte.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Time signature C. Key signature B-flat major. Dynamics: *mf* 3. Tempo: *Allegro non troppo e maestoso*.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *pp*, *cresc. poco a poco*. Tempo: *Allegro non troppo e maestoso*.

Third system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Tempo: *Allegro non troppo e maestoso*.

Fourth system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Tempo: *Allegro non troppo e maestoso*.

1 Soprano o Tenore Solo.

Vocal line with lyrics and piano accompaniment. Treble clef, bass clef. Time signature C. Key signature B-flat major. Dynamics: *f*, *mf*. Tempo: *Allegro non troppo e maestoso*.

Gloire et tri - omphe a ces hé - ros! Ils sont tom -
 Ruhm euch und Preis, die ihr voll - bracht, und eu - er
 Hail to the brave laid now to sleep! Fight - ing they

bés aux champs de la pa - tri - e. Gloire et res - spect à leurs tom -
Hel - den - blut freu - dig ge - ge - ben! *Ruhm eu - rem Staub in Gra - bes*
 fell to save hon - our and glo - ry. Watch o'er their slum - ber we will

beaux! Ve - nez, é - lus de l'au - tre vi - e!
Nacht, er - wählt seid ihr zu höh - rem Le - ben!
 keep! Let a - ges tell the wondrous sto - ry!

Soprani ed Alti.

f Gloire et tri - omphé à ces hé - ros! Ils sont tom -

Tenori I. II.

f *Ruhm euch und Heil, die ihr vollbracht und eu - er*

Bassi I. II.

f unis.

Hail to the brave laid now in sleep! Fight - ing they

bés aux champs de la pa - tri - e. Gloire et res - spect à leurs tom -
Hel - den - blut freu - dig ge - ge - ben! *Ruhm eu - rem Staub in Gra - bes*
 fell to save hon - our and glo - ry. Watch o'er their slum - ber we will

Soprano o Tenore Solo.

2

f
 Chan - gez, no - bles guer -
 Heil euch, Je - der, der
 Hail all, for free - dom that

beaux! Ve - nez, é - lus de l'au - tre vi - e!

Nacht, er - wählt seid ihr zu höh - rem Le - ben!

keep; Let a - ges tell the won - drous sto - ry!

2

mf

riers, Tous vos lau - riers Pour des pal - mes im - mor - tel - les!
 stritt und der da litt, den Lor - beer tau - schet für Pal - men!
 fought and vic - tory wrought. A - rise now, he - roes vic - tor - ious!

Sui - vez les Sé - ra - phins, Sol - dats di - vins, Dans les plai - nes é - ter -
 Steigt auf, Sie - ger im Streit, zur Herr - lich - keit beim Schall un - sterb - li - cher
 Mount up on wings of night to realms of light Where dwell gods ra - dian and

nel - les! A leurs chœurs in - fi - nis So - yez - u - nis! An - ges ra - di -
Psal - men! Ver - klärt schwingt euch em - por, jauch - zend im Chor! Schwebt, Se - ra - phim
 glor - ious! Your life - race now is run, glo - ry is won! Mount up to the

Soprani ed Alti.

Tenori I. II.

Bassi I. II.

An - ges ra - di -
Schwebt, Se - ra - phim
 Mount up to the

poco cresc.

eux, Har - mo - ni - eux, Brû - lants com - me eux, En - trez, su - bli - mes Vic - ti - mes!
gleich, auf zu des Glücks e - wi - gem Reich, zum Lich - te dro - ben er - ho - ben!
 skies, He - roes a - rise! Yours is the prize. Hark! hosts of an - gels are sing - ing:

f cresc.

En - trez, su - bli - mes Vic - ti - mes!
zum Lich - te dro - ben er - ho - ben!
 Hark! hosts of an - gels are sing - ing:

eux, Har - mo - ni - eux, Brû - lants com - me eux, En - trez, su - bli - mes Vic - ti - mes!
gleich, auf zu des Glücks e - wi - gem Reich, zum Lich - te dro - ben er - ho - ben!
 skies, He - roes a - rise! Yours is the prize. Hark! hosts of an - gels are sing - ing:

cresc.

3

Gloire et tri - omphé à ces hé - ros! Ils sont tom - bés aux champs de la pa - tri - e.
Ruhm euch und Preis, die ihr vollbracht und eu - er Hel - den - blut freu - dig ge - ge - ben!
 Hail to the brave laid now to sleep! Fighting they fell to save hon - our and glo - ry.

Gloire et tri - omphé à ces hé - ros! Ils sont tom - bés aux champs de la pa - tri - e.

Ruhm euch und Preis, die ihr vollbracht und eu - er Hel - den - blut freu - dig ge - ge - ben!

Hail to the brave laid now to sleep! Fighting they fell to save hon - our and glo - ry.

3

Gloire et res - pect à leurs tom - beaux! Ve - nez, é - lus de l'au - tre vi - e!
Ruhm eu - rem Staub in Gra - bes Nacht! Er - wählt seid ihr zu hök - rem Le - ben!
 Watch o'er their slum - ber we will keep; Let a - ges tell the won - drous sto - ry!

Gloire et res - pect à leurs tom - beaux! Ve - nez, é - lus de l'au - tre vi - e!

Ruhm eu - rem Staub in Gra - bes Nacht! Er - wählt seid ihr zu hök - rem Le - ben!

Watch o'er their slum - ber we will keep; Let a - ges tell the won - drous sto - ry!

4

poco f

Que leurs drapeaux san - glants,
Heil Dir; blu - tig' Pa - nier!
Raise your banners on high,

Que leurs drapeaux san - glants,
Heil Dir; blu - tig' Pa - nier!
Raise your banners on high,

unis. (f)

Au front des cieux res - plen -
In stol - zem Glanz mögst du
which he - roes bore, death de -

4

p

mf

Que leurs drapeaux san - glants
Heil Dir; blu - tig' Pa - nier!
Raise your banners on high!

Que leurs drapeaux san - glants
Heil Dir; blu - tig' Pa - nier!
Raise your banners on high!

(f)

dis - sent,
wal - len!
fy - ing!

au front des cieux res - plen -
In stol - zem Glanz mögst du
which he - roes bore, death de -

marcato

(mf)

Qu'en un splen-dide ac-cord,
 Weit - - hin mög' zum Ge-sang
 Loud let war-trumpets' cry

dis - - sent!
 wal - - len!
 fy - - ing!

Les trom - pes d'or - - Re - ten -
 Drom - me - ten - - klang - - wi - der -
 Pro - claim their glo - - ry un -

Qu'en un splen-dide ac-cord,
 weit - - hin mög' zum Ge-sang
 Loud let war-trumpets' cry

Qu'en un splen-dide ac-cord,
 weit - - hin mög' zum Ge-sang
 Loud let war-trumpets' cry

tis - - - - sent!
 hal - - - - len!
 dy - - - - ing!

Les trom - - pes
 Drom - me - - ten - -
 Pro - - claim their

f

Les trom-pes d'or Re-ten-tis-sent!
 hei-li-ger Klang wi-der-hal-len!
 Sound forth their glo-ry un-dy-ing!

Les trom-pes d'or Re-ten-tis-sent!
 hei-li-ger Klang wi-der-hal-len!
 Sound forth their glo-ry un-dy-ing!

d'or Re-ten-tis-sent!
 klang wi-der-hal-len!
 glo-ry un-dy-ing!

cresc. molto

12 12

5 *ff*

Ils ont pa-yé de tout leur sang La li-ber-té, l'honneur de la pa-tri-e.
 Ihr, die ihr fielt ruhmvoll im Streit, die eu-er Blut für die Frei-heit ver-gos-sen,
 He-roes, your death vic-tory hath won, Freedom ye fought for with val-our su-per-nal;

ff

Ils ont pa-yé de tout leur sang La li-ber-té, l'honneur de la pa-tri-e.

ff

Ihr, die ihr fielt ruhmvoll im Streit, die eu-er Blut für die Frei-heit ver-gos-sen,

ff

He-roes, your death vic-tory hath won, Freedom ye fought for with val-our su-per-nal;

5 *ff*

Qu'ils soient ad - mis au pre - mier rang! Des de - mi - dieux l'oeuvre est fi - ni - e.
 seid nun er - höht nach ird'schem Leid, strahlend von ew'gem Glanz um - flos - sen.
 Mount to the gods, now your task is done, Soar up to realms of joy e - ter - nal!

unis.

Qu'ils soient ad - mis au pre - mier rang! Des de - mi - dieux l'oeuvre est fi - ni - e.
 seid nun er - höht nach ird'schem Leid, strahlend von ew'gem Glanz um - flos - sen.

Mount to the gods, now your task is done, Soar up to realms of joy e - ter - nal!

Que les drapeaux san - glants De ces vail - lants Au front des cieus res - plen - dis - sent!
 Lasst ew'r blu - tig Pa - nier als heh - re Zier in stol - zem Glanz dro - ben wal - - len!
 Raise your ban - ners on high Which he - roes bore in bat - tle, death e'en de - fy - ing!

Que les drapeaux san - glants De ces vail - lants Au front des cieus res - plen - dis - sent!
 Lasst ew'r blu - tig Pa - nier als heh - re Zier in stol - zem Glanz dro - ben wal - - len!

Raise your ban - ners on high Which he - roes bore in bat - tle, death e'en de - fy - ing!

Qu'en un splen - dide ac - cord Les trom - pes d'or De - vant leurs pas re - ten -
Fern - hin mög' zum Ge - sang Dromme - ten - klang beim Sie - ger - schritt wi - der -
 Now loud let ye the bra - zen trum - pets' cry Pro - claim their glo - ry un -

Qu'en un splen - dide ac - cord Les trom - pes d'or De - vant leurs pas re - ten -
Fern - hin mög' zum Ge - sang Dromme - ten - klang beim Sie - ger - schritt wi - der -

Now loud let ye the bra - zen trum - pets' cry Pro - claim their glo - ry un -

tis - - sent! En - trez, morts im - mor - tels! De mille au - tels, Pour vous lu - mi -
hal - - len! Auf, auf, ruhm - rei - che Schaar! Strah - lend und klar schwing hoch dich em -
 dy - - ing! A - rise, heroes from the tomb, Leave Earth's dark gloom. War - riors, a -

tis - - sent! En - trez, morts im - mor - tels! De mille au - tels, Pour vous lu - mi -
hal - - len! Auf, auf, ruhm - rei - che Schaar! Strah - lend und klar schwing hoch dich em -

dy - - ing! A - rise, heroes from the tomb, Leave Earth's dark gloom. War - riors, a -

neux, Jus-ques aux cieux Montent des vœux! Chan - tons, pha - lan - ges D'ar-cha - ges:
 por und in des Alls ju-beln-dem Chor lass laut dein Sin - gen er - klin - gen!
 rise, Mount to the skies, Re-ceive your prize! While hosts of an - gels are sing - ing:

Chan - tons, pha - lan - ges D'ar-cha - ges:
 lass laut dein Sin - gen er - klin - gen!
 While hosts of an - gels are sing - ing:

neux, Jus-ques aux cieux Montent des vœux! Chan - tons, pha - lan - ges D'ar-cha - ges:
 por und in des Alls ju-beln-dem Chor lass laut dein Sin - gen er - klin - gen!

rise, Mount to the skies, Re-ceive your prize! While hosts of an - gels are sin - ing:

6 *ff*
 Gloire et tri - omphe à ces hé - ros! Ils sont tom -
 Eh - re und Ruhm zoll' euch die Welt, die ihr den
 Hail to the brave ris - en from sleep! Fight - ing they

ff
 Gloire et tri - omphe à ces hé - ros! Ils sont tom -

ff
 Eh - re und Ruhm zoll' euch die Welt, die ihr den

ff *unis.*
 Hail to the brave ris - en from sleep! Fight - ing they

6 *ff trem.* *♩: 12*

bés aux champs de la pa - tri - e.
 Le - bens - lauf herr - lich be - en - det!
 fell to save hon - our and glo - ry.

bés aux champs de la pa - tri - e.
 Le - bens - lauf herr - lich be - en - det!

fell to save hon - our and glo - ry.

Musical notation includes treble and bass clefs, a key signature of two flats, and various rhythmic markings such as triplets (3) and sextuplets (6). The piano part features complex chordal textures with sixteenth and thirty-second notes.

Gloire et res - - pect à leurs tom - -
 Heil, wer im Kam - - pfe - - fiel als
 Watch o'er their slum - - ber we did

unis.

Gloire et res - - pect à leurs tom - -
 Heil, wer im Kam - - pfe - - fiel als
 Watch o'er their slum - - ber we did

Musical notation continues with similar rhythmic patterns and accompaniment as the first system.

beaux! Ve - nez, — é - lus de l'au - tre vi - e! *ff* Gloi - - -
Held und sei - ne Sie - ges - bahn voll - en - det! *ff* Heil - - -
 keep. Let a - ges tell the won - drous sto - ry! Hail, - - -

- - - re! Gloi - - - re et tri -
 - - - euch! Preis sei der
 - - - ye! He - - - roes! Be -
 unis.

- - - re! Gloi - - - re et tri -
 - - - euch! Preis sei der
 - - - ye! He - - - roes! Be -
 unis.

omphe à ces hé - ros! Gloi - re et res -
Aus - er - kor - nen Schaar! Bringt Ruhm und
 hold our ban - ners wave! Hon - our, Glo -

omphe à ces hé - ros! Gloi - re et res -
Aus - er - kor - nen Schaar! Bringt Ruhm und
 hold our ban - ners wave! Hon - our, Glo -

pect à leurs tom - beaux!
Dank ih - ren Ma - nen dar!
 ry o'er each he - ro's grave!

pect à leurs tom - beaux!
Dank ih - ren Ma - nen dar!
 ry o'er each he - ro's grave!